

基于DeepSeek的译后编辑与翻译过程研究

——以年度流行语的英译为例

张萌 易园

南昌理工学院 江西南昌 330000

摘要: 在大语言模型技术的推动下,当代翻译模式不再是单向的“机助人译”,而是已经逐渐深度转化为“人机协同”,因此,译后编辑的质量在翻译效率和译文质量方面起着举足轻重的作用。本文以DeepSeek的翻译功能作为辅助翻译基础,以近三年的国内年度流行语作为研究对象,通过将AI翻译和人工翻译的译文进行对比,全面考察基于大语言模型的译后人工编辑过程中所采纳的翻译策略和认知机制,研究不同文化特色词的译后编辑与翻译策略的适配程度。研究发现,DeepSeek在翻译汉语日常表达及专业术语等方面表现较为突出,但在翻译文化负载词和网络流行语等具有文化和地域特色的表达方式时则表现出明显的翻译局限性,无法将语言中所蕴含的文化内涵进行有效传达,甚至出现明显错误。译者的译后编辑策略主要以替换有误的表达方式为主导策略,编辑过程充分展现了自动化与控制性的双重认知加工模式特点。本研究为基于AI辅助翻译的实践过程提供译后翻译策略和认知模式的选择及译后编辑能力的提升提供参考和依据。

关键词: 大语言模型; DeepSeek; 译后编辑; 年度流行语; 汉英翻译策略

引言

AI等辅助工具的诞生及发展为语言服务行业提供了新的可能性,随着AI辅助工具的更新,汉英翻译的策略、方法及实践过程也在逐渐随之转变。作为国内外兼具代表性意义的大型AI辅助工具,DeepSeek在理解语言内涵、处理复杂多变的语境、吃透语篇逻辑等发面展现出强大的优势,为汉英翻译打下了坚实的基础,并提供了新的技术参考。作为“人机协同”翻译过程的核心环节,译后编辑(post-editing)不仅展现了译者对于译文的修改和润色能力,也在翻译质量的体现上起到不可或缺的作用,其重要性不言而喻。年度流行语作为特定地域和时期内人们意识形态和社会文化趋势的代表,在跨文化传播的作用上意义显著,但其独特的时效性和文化性为语言翻译及文化传播增加了难度。现有的AI辅助工具的语料库主要集中于通用或科技类文本上,对于流行语言等文化特色词句的语料收集度不高。本文将结合案例,从DeepSeek对年度流行语的英译译文质量和特点、译后编辑策略的选择及译者认知加工模式等几方面进行阐述。

作者简介: 张萌(1991.02—),女,汉族,江西省南昌市,南昌理工学院,硕士,研究方向:英语笔译。

一、国内外研究现状

(一) 核心概念

1. 译后编辑

译后编辑(post-editing)指译者对机器翻译初始输出进行修正、优化与完善的过程,是人机协同翻译的核心实践形态。根据编辑深度及译文质量的要求,通常将其分为轻度译后编辑和深度译后编辑,其中,轻度译后编辑通常仅对译文的语义、语法、拼写等错误进行修改和编辑,深度译后编辑则是在轻度译后编辑的基础上,对译文进行润色,追求译文风格的一致、文化内涵的传递以及适读性等。译后编辑的速度和质量高低直接决定了译文的质量,并决定了是否能最大化地实现机器翻译效率和人工翻译准确性的优势互补。

2. 翻译过程

翻译过程的范式转换是人机协同翻译区别于传统人工翻译的主要特征之一。在AI辅助翻译中,译者实现了从“产品”到“认知”的范式转换,翻译研究也从“产品导向”逐步过渡到“过程导向”。传统翻译研究主要集中在译文与原文文本对比以及翻译质量评价与提升的研究上,AI辅助翻译时代的翻译研究则聚焦于译者认知加工模式和翻译策略的选择等方面,更加关于译者在翻译过程中的心理过程。

3. 年度流行语

年度流行语指特定年份在社会生活中广泛传播、反映时代特征与公众情绪的语言单位，兼具时效性、社会性与文化负载性。其翻译难点主要体现在以下三个层面，即是否能有效传递句中蕴含的文化内涵（如“牛马”中所潜含的特定所指意义）、是否能摆脱新词无定译的困境（如“City不City”这类中英混用创新表达）、是否能实现语用功能的等效转换（如“爱你老己”中所蕴藏的生活哲学）。

（二）国内外翻译技术研究现状

国际学界对译后翻译的研究领域主要集中在AI辅助翻译译文质量评估、译后编辑认知过程分析、翻译辅助工具的开发、应用和优化等方面。在对翻译方法和策略的研究上，国外学者的研究更注重案例分析、技术支持和跨学科融合，其案例和数据的准确性和规范性经得起反复验证。

早期的国内研究较侧重于机器翻译系统的开发与译文质量的评估两方面，近年来逐步转向翻译技术应用场景、译后编辑能力构成、翻译技术课程建设等议题。相较于国际学界，国内的AI辅助翻译研究在译者心理层面的分析及翻译实践的信度和效度等方面仍有所不足。

根据国内外研究现状可知，未来的人机协同翻译研究走势将从技术应用走向人机交互，研究重点将从技术层面转向译者的认知结构、翻译能力、心理状态、职业道德等层面。翻译过程将从产品导向逐步转化为过程导向，实现从译文静态质量评价到动态跟踪的转换。同时，跨学科融合将愈演愈烈，翻译技术的提升不再局限于AI技术的支持，也需要心理学、社会学等学科的融入。

二、基于DeepSeek的年度流行语英译案例分析

（一）翻译过程

1. 译前准备

本研究选择DeepSeek作为初译工具，作为顶尖的大语言模型，其在对翻译原文文本的解读、语境分析、语用分析、多任务泛化、跨学科交融、任务处理效率等方面具有突出的优势。在翻译文本方面，本研究选择近三年即2024年至2026年在国内流传度较为广泛的12个年度流行语，包括“抽象、硬控、牛马、City不City、搭子、显眼包、多巴胺穿搭、松弛感、破防、没苦硬吃、古希腊掌管…的神、偷感”，根据语言特点和语用情境等可分为文化生活类、社会现象类等。年度流行语的英译不仅在技术层面上面临着语料库对新创造的文化负载词收录

不全的挑战，在文化传播方面也面临着深层含义较难或无法翻译的难题。

2. 初译阶段

本研究的翻译过程分为“AI辅助工具初译-译后编辑-质量评估”三个步骤。在第一个阶段，译者向DeepSeek发送指令，即“将下列年度流行语翻译成英语，尽量保留原语风格和特色，并尽可能传达出原文中的文化特色”，同时输入12个年度流行语，并等待DeepSeek给出反馈。

3. 译后编辑阶段

在DeepSeek给出译文后，译者根据译文初稿进行译后编辑，即进入第二阶段。译后编辑阶段的操作包括替换词语、删除错误或冗长词、新增词或注释、调整表达方式等四种基本类型。在浅层编辑阶段，译者对译文进行增删重组，在深层编辑阶段，译者对译文风格和文化内涵的传递进行改进和润色，尽可能做到文化、语境、语用的多重适配。

4. 质量评估

根据译者发出的指令，DeepSeek能高效地给出译文，大部分译文采取直译的翻译策略，少部分采取意译策略，且没有任何译文插入了注释。例如“抽象”的译文为“too abstract”，采用了直译的策略，未给出任何注释，单从译文上来看无法理解该词的语用目的是用来形容“脑洞大”、想象力丰富且容易造成幽默效果的人。再如“牛马”一词的译文是“beasts of burden”，DeepSeek对该词的翻译采取了意义策略，但无法体现基层打工人薪资报酬低且工作跨度时间长的特点。

DeepSeek作为国内头部AI辅助工具，其翻译语料广阔充足，选择其作为初步翻译工具，能明显提高翻译效率。但在处理年度流行语等文化负载词时，仍需进行人工深度译后编辑。在翻译过程中，译者的认知模式受人机协同翻译情境影响，从“翻译实践者”转换为“翻译决策者”，对译文中的错误或不足进行校对和优化成为了译者在翻译实践中的主要任务。同时，译者的认知模式实现了由“浅层编辑自动化”到“深层编辑控制化”的转变。

三、译后编辑策略分析及认知机制探讨

（一）译后编辑策略分析

根据对译者在译后编辑过程的操作类型的统计进行分析发现，译者在译后编辑的主要操作为词语替换，操作占比为46%，其后依次为插入注释，占26%，

调整语序,占17%,删除多余修饰语,占11%。例如DeepSeek对“搭子”的译文为“partner”,译文内容虽然无误,但无法提现其中蕴含的文化特色,因此译者将其更改为“dazi”,并加上对该词的注解:“a term for close companion”,既保留了该词的特色,又能让译语受众理解该词的核心语义。再如DeepSeek对“牛马”的翻译为“beasts of burden”,并未展现出“当代打工人”的疲惫和普通,且该译文无法让读者将该词与低价劳动力联系起来,因此译者修改为“working cattle and horses”,对其进行替换修改。本研究在对文化负载词进行译后编辑的过程分析中发现,需要译者进行高频的深层编辑操作。

(二) 认知机制探讨

根据编辑层次的深浅,译后编辑过程中所呈现的认知加工模式主要分为两种,即自动化加工机制和控制性加工机制,其中,浅层编辑主要依靠前者,深层编辑主要依靠后者。译者的文化缺省程度、原文是否有定译、语境和语用信息是否完整等因素均会对译者认知负荷造成影响,且二者互成正比。此外,译者对AI辅助翻译工具的信任程度也会在一定程度上影响译者对其给出的初次译文的信任程度,信任程度越低则越需要进行深层编辑。

结论

综上所述,在对原文本的处理效率上,DeepSeek展现出了绝对的优势,但对于年度流行语的语料收集与更新仍显不足,需要进行深度编辑。译后编辑以替换词汇

为主,译者的认知模式和策略选择对译文的质量影响甚大。译后编辑过程体现了“自动化-控制性”双重认知加工的特点,认知负荷与文化缺省程度正相关。本研究通过大量案例分析对大语言模型时代译后编辑的策略选择和认知模型做出了系统性的分析研究,为译者今后在AI辅助翻译工具的选择、翻译策略的选择及翻译能力的提升等方面提供了参考,并为译后编辑研究提供了相关依据。由于本研究案例有限,认知模型的探讨主要基于对相关参考文献的推演,并未进行量化试验和动态跟踪,未来研究可在上述层面进一步优化。

参考文献

- [1] 王华树, 刘世界. (2024). 大语言模型时代的翻译技术研究: 议题、路径与前瞻 [J]. 中国翻译, (3).
- [2] 胡开宝, 李翼. (2023). 大语言模型与翻译研究: 方法、议题与展望 [J]. 外语电化教学, (4).
- [3] 傅敬民, 林骅珠. (2022). 人工智能时代的翻译技术: 应用、影响与趋势 [J]. 上海翻译, (5).
- [4] 张威, 王克非. (2023). 基于语料库的机器翻译译文特征研究 [J]. 外语教学与研究, (2).
- [5] 秦颖. (2022). 机器翻译译后编辑的认知过程研究 [J]. 外国语, (3).
- [6] 王湘玲, 贾艳芳. (2023). 译后编辑能力构成与培养研究 [J]. 外语界, (1).
- [7] 冯全功, 崔启亮. (2022). 译后编辑研究: 概念、方法及趋势 [J]. 外语研究, (4).